

СИЛАБУС  
навчальної дисципліни

«Теорія і практика перекладу поезії  
з/на польську мову»

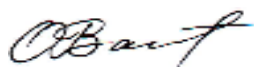
Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша  
– польська

Освітня програма: Польська мова і література, друга іноземна мова, переклад

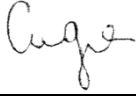
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	дисципліна за вибором з фаху
Семестр	V семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 0 годин. Практичні заняття – 30 годин. Самостійна робота – 60 годин.
Мова викладання	українська / польська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	<i>Предметом</i> навчальної дисципліни є особливості перекладу різних жанрів поетичних текстів з польської мови на українську та з української на польську: аналіз поетичного тексту: визначення формальних і змістових інваріанта складових, ключових слів; аналіз широкого контексту – історичних пресупозицій та місця і ролі поетичного тексту в загальному доробку поета.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	<i>Мета</i> полягає у вивченні досвіду перекладу поезії досвідченими українськими і польськими перекладачами та формування теоретичних знань про особливості перекладу поетичних текстів та умінь здійснення такого перекладу.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	У результаті вивчення курсу студенти мають навчитися визначати формальні та змістові складові поетичного тексту, які не можна втратити у перекладі та набути умінь застосовувати загальні прийоми та методи письмового перекладу у царині поетичних текстів, здійснювати переклад різних жанрів поезії з польської мови на українську та з української на польську.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> – ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. – ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. – ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. – ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. – ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. – ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. – ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою; – ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. – ЗК 11. Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях. – ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. <i>фахових компетентностей (ФК):</i> – ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. – ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. – ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється). – ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію. – ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мов(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. – ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціальності). – ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. – ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. – ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний

	<p>філологічний (залежно від обраної спеціальності) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>ФК 13.</b> Здійснювати літературне редагування перекладів і текстів різних стилів та жанрів з польської / другої іноземної мови українською та навпаки.</li> <li>– <b>ФК 15.</b> Здатність здійснювати кваліфікований усний та письмовий переклад текстів різних жанрів і стилів.</li> <li>– <b>ФК 16.</b> Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.</li> </ul>
<b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b>	<p>Лекції – 0 год          Практичні заняття – 30 год.          Самостійна робота – 60 год.</p>
<b>Тематика навчальної дисципліни</b>	<p><b>Тема 1.</b> Аналіз перекладів поезій Адама Міцкевича Максимом Рильським.  <b>Тема 2.</b> Аналіз перекладів поезій Юліуша Словацького Дмитром Павличком.  <b>Тема 3.</b> Переклад польських сонетів українськими майстрами слова.  <b>Тема 4.</b> Аналіз перекладів української поезії польською мовою.  <b>Тема 5.</b> Переклад обраних поетичних текстів з польської на українську мови.</p>
<b>Передумови вивчення дисципліни</b>	<p>Успішне опанування курсів «Польська мова», «Практична граматики польської мови», «Практична фонетика польської мови», «Основи загального мовознавства», «Сучасна українська літературна мова», «Загальна теорія перекладу».</p>
<b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b>	<p><b>Основна (базова):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ажнюк, М. Т. (1981). <i>Актуальні питання перекладу художньої літератури (текст лекції)</i>. Ужгород: УДУ.</li> <li>- Григорій Кочур і український переклад. (2004). Матеріали міжнародної науково-практичної конференції. Ірпінь: Перун.</li> <li>- Коптілов, В. В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i>: Навчальний посібник. Київ: Юніверс</li> <li>- <i>Тисячоліття. Поетичний переклад України-Русі.</i> (1995). Упорядник Москаленко М.Н. Київ: «Дніпро».</li> <li>- Barańczak, S. (2004). <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>. Kraków: „Wydawnictwo A5”.</li> <li>- Krzysztofiak, M. (1996). <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>. Poznań.</li> <li>- Lipiński, K. (2000). <i>Vademecum tłumacza</i>. Kraków, „IDEA”.</li> <li>- <i>Mala encyklopedia przekladoznawcza</i> (2000). Red. Dąbska-Prokop Urszula. Częstochowa.</li> <li>- Pollak S. (1975). <i>Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia</i>. Księga druga. Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk.</li> </ul> <p><b>Додаткова:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Коломієць, Л.В. (2013). <i>Український художній переклад та перекладачі 1920 – 30-х років</i>. Навчальний посібник. Київ: ВПЦ Київський університет.</li> <li>- Рильський, М. (1975). <i>Мистецтво перекладу</i>. Київ: Рад. Письменник.</li> <li>- Стріха, М. (2006). <i>Український художній переклад: літературою і націєтворенням</i>. Київ: Факт.</li> </ul> <p><b>Додаткові ресурси:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Narodowy Korpus Języka Polskiego: <a href="http://nkjp.pl">http://nkjp.pl</a></li> <li>- Wielki Słownik Języka Polskiego: <a href="http://wsjp.pl">http://wsjp.pl</a></li> <li>- Słownik Języka Polskiego PWN: <a href="http://sjp.pwn.pl">http://sjp.pwn.pl</a></li> <li>- Słownik Wyrazów Bliskoznacznych: <a href="https://www.synonimy.pl">https://www.synonimy.pl</a></li> <li>- Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі: <a href="https://t.me/fs_info">https://t.me/fs_info</a></li> <li>- Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <a href="https://cutt.ly/CZo0kp9">https://cutt.ly/CZo0kp9</a></li> <li>- Інстаграм-сторінка секції полоністики: <a href="http://surl.li/kpbjg">http://surl.li/kpbjg</a></li> <li>- Інстаграм-сторінка Центру польської мови та культури імені Юліуша Словацького: <a href="https://instagram.com/cjkip_im_juliusza_slowackiego?igshid=OGQ5ZDc2ODk2ZA==">https://instagram.com/cjkip_im_juliusza_slowackiego?igshid=OGQ5ZDc2ODk2ZA==</a></li> <li>- Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: <a href="https://slovphilology.knlu.edu.ua/">https://slovphilology.knlu.edu.ua/</a></li> <li>- Офіційний сайт КНЛУ: <a href="http://www.knlu.edu.ua">www.knlu.edu.ua</a></li> <li>- Офіційний сайт Посольства Речі Посполитої: <a href="http://surl.li/kpbjy">http://surl.li/kpbjy</a></li> <li>- Фейсбук-сторінка секції польської мови КНЛУ: <a href="http://surl.li/kkeco">http://surl.li/kkeco</a></li> <li>- Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <a href="http://surl.li/howuj">http://surl.li/howuj</a></li> </ul>
<b>Поточний і семестровий контроль</b>	МКР, залік
<b>Кафедра</b>	східної і слов'янської філології
<b>Факультет</b>	східної і слов'янської філології
<b>Викладач</b>	Сидяченко Наталя Георгіївна, кандидат філологічних наук, доцент Доцент кафедри східної і слов'янської філології
<b>Оригінальність навчальної дисципліни</b>	Оригінальний авторський курс
<b>Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет</b>	<a href="https://slovphilology.knlu.edu.ua/">https://slovphilology.knlu.edu.ua/</a>



Викладач

---



---

доц. Сидяченко Н.Г.